Status Report from AAT-Taiwan
Sophy S.J. Chen, Hsiang-An Wang, Hai-Ching Chang
International Terminology Working Group (ITWG) meeting
Dresden, Germany
2014/09/05-10
Summary of AAT-Taiwan @ 2014 ITWG

From English to Chinese
• Update on Translation Status
• AAT-Taiwan Loanword Principle

From Chinese to English/ Localization
• Update on New Added Terms: Chinese Bronzes
• New Terms Suggestion: Chinese Mythological Animals

Applications & Future Plans
• Chen Cheng-Po Website
• ULAN Contribution
Progress of AAT-Taiwan

1. Translation
   - 100
   - 99
2. Scope Note Proofread
   - 100
   - 81
3. Term Verification
   - 100
   - 54
4. Disambiguation
   - 100
   - 79
5. Contribution (1st-5th)
   - 100
   - 30

Terms in AAT:
- 35,485

AAT Data Version: Getty 35485 records in May 2012
AAT-Taiwan Database (updated: 2014/08/04)

Note:
- Translation
- Scope Note Proofread
- Term Verification
- Disambiguation
- Contribution (1st-5th)
Why Does it Takes So Long?

• Because Quality Matter! We’ve made great efforts to ensure translation of every record is as accurate as possible.
Difficulties

1. Organization
   - End of TELDAP, a large scale national program in 2013: 6 experienced staff → 4 new staff (ASDC)

2. Update
   - Re-translating & re-proofreading 5,746 updated terms from the 2010-2012 AAT updates.

3. Translation
   - Unable to translate concepts that were non-existent in Chinese.
Solutions

1. Organization
   We’ve developed detailed SOPs to provide guidelines for new employees to follow.

2. Update
   We decided to finish translating and proofreading the remaining terms before conducting any further update.

3. Translation
   We are writing the AAT-Taiwan Loanword Principle to solve the issue of translating very western-oriented concepts.
**AAT-Taiwan Loanword Principle**

- *AAT-Taiwan Loanword Principle* contains 6 loanword types.
- For the “Loan Translation” type, we need to find further authoritative sources to ensure correctness.

<table>
<thead>
<tr>
<th>AAT ID</th>
<th>English</th>
<th>Loanword Types</th>
<th>Chinese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>300265816</td>
<td>MP3 players</td>
<td>1. Borrowed Word</td>
<td>MP3播放器</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>轉借詞</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>300263902</td>
<td>Kukuya</td>
<td>2. Transliteration</td>
<td>庫庫雅</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>譯音詞</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>300025542</td>
<td>church historians</td>
<td>3. Loan Translation-Literal Translation</td>
<td>教會歷史學者</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>譯義詞-直譯</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>300262837</td>
<td>retablo (panel paintings)</td>
<td>4. Loan Translation-Paraphrase</td>
<td>祭壇裝飾畫 (板面繪畫)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>譯義詞-意譯</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>300266008</td>
<td>whiskey glasses</td>
<td>5. Hybrid Loanword</td>
<td>威士忌酒杯</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>音義兼用詞</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>300015244</td>
<td>benzene</td>
<td>6. Phonetic Compound</td>
<td>苯</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>形聲詞</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Initial Result

- Before Applying Loanword Principle:
  - 50% Able to Translate
  - 50% Unable to Translate

- After Applying Loanword Principle:
  - 10% Able to Translate
  - 90% Expert Review

(Calculated by the AAT-Taiwan Team on 2014/07/16)

- The contribution rate of this document increased from about 50% → 90%!
AAT-Taiwan Website on Google Analytics
(2013/8-2014/8)

Sessions: 17,484
Users: 9,384
Pageviews: 209,223
Pages / Session: 11.97
Avg. Session Duration: 00:13:28
Bounce Rate: 13.14%
% New Sessions: 53.28%

New Visitor: 46.6%
Returning Visitor: 53.4%

Country / Territory

<table>
<thead>
<tr>
<th>Country / Territory</th>
<th>Sessions</th>
<th>% Sessions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Taiwan</td>
<td>13,622</td>
<td>77.91%</td>
</tr>
<tr>
<td>China</td>
<td>973</td>
<td>5.57%</td>
</tr>
<tr>
<td>Hong Kong</td>
<td>685</td>
<td>5.53%</td>
</tr>
<tr>
<td>France</td>
<td>620</td>
<td>2.97%</td>
</tr>
<tr>
<td>United States</td>
<td>363</td>
<td>2.06%</td>
</tr>
<tr>
<td>United Kingdom</td>
<td>205</td>
<td>1.17%</td>
</tr>
<tr>
<td>Canada</td>
<td>81</td>
<td>0.45%</td>
</tr>
<tr>
<td>Macau</td>
<td>69</td>
<td>0.39%</td>
</tr>
<tr>
<td>Germany</td>
<td>67</td>
<td>0.38%</td>
</tr>
</tbody>
</table>
AAT has these 19 Ritual Vessels...

Guide Term Suggestion: We could classify them into 3 groups based on their usages.
We want to **add 19 NEW** Chinese Bronze Vessels!

**<Wine Vessels>**
- 勺 (shao)  
- 鬶 (gong)  
- 壶 (hu)

**<Musical Instruments>**
- 鐘 (zhong)  
- 鈴 (ling)  
- 鐸 (duo)

**<Food Vessels>**
- 方彝 (fang yi)  
- 簋 (hu)

**Other Chinese Bronzes**

- 鍾 (zhong)  
- 銮 (ling)  
- 鑽 (duo)

- 簋 (fu)  
- 鍔 (dun)

- 鍘 (li)
After Completion… AAT will have 38 terms with classification

Possible Hierarchical Position for Chinese Bronze Vessels - Musical Instruments
One Sample Record: “gong(觥)”

觥 gong

範圍註 (TELDAP):
觥為商器呈獸形之酒器。瓶頂形器腹，前有流口，後有環形器，上有獸首形器蓋，呈前傾後仰狀。此期，用於宴飲及祭祀等場合。

詞彙:
kung (P.,U.,韻氏拼音-偏好,UF.,U.,U.)
gōng (P.,U.,漢語拼音-偏好,UF.,U.,U.)
gong (P.,U.,漢語拼音(無聲調)-偏好,UF.,U.,U.)
gong (P.,U.,英文-偏好,D.,U.,U.)
guang (U.,英文,UF.,U.,U.)

來源與貢獻者:
觥

[AS-Academia Sinica]
數位典藏與數位學習聯合目錄 August 25, 2014
故宮博物院資料庫检索 August 25, 2014
中央研究院數位全文暨圖書館資料庫 August 25, 2014

gong

[AS-Academia Sinica]
Jessica Rawson ed., Mysteries of Ancient China (1996) 101
The Asian Art Museum Online Collection August 25, 2014

guang

[AS-Academia Sinica]
Metropolitan Museum of Art, Heilbrunn Timeline of Art History August 25, 2014
Harvard Art Museums August 25, 2014

Teldap Note:

[AS-Academia Sinica]
上海博物館編著，認識古代中國瓷器 (1995)。 24
馬承源主編，中國青銅器 (1991)。 231-233
容希白，觥，爵，爵類器通考 (1985) 22, 423-429
New Terms Suggestion:
Chinese Mythological Animals (2015-16)

- Many bronze artifacts were decorated by animal motifs.
- We wish to include mythical or legendary animals that often appear on the Chinese artifacts.
- Our initial candidate terms of Chinese Mythological Animals are 22 records.
AAT-Taiwan Application:
Starting Out from 23.5°N: Chen Cheng-Po

http://chenchengpo.asdc.sinica.edu.tw/
Starting Out from 23.5°N: Chen Cheng-Po

Chen Cheng-po was a prolific artist. His earlier works were inspired by scenes near his home, including images of his childhood in his hometown, Taichung. His paintings often depict landscapes and street scenes. He later moved to Tokyo, where he studied at the Tokyo School of Fine Arts and Fine Art Museum in Ueno Street, both of which provided him with a unique perspective on his art. His famous work, "Street Scene on a Summer Day," was selected for the 18th Imperial Art Exhibition (Tokyo), and "Self Portrait," another important piece, was completed during his time in Shanghai. During his stay in Shanghai, he worked on landscapes and street scenes depicting the city's urban and rural areas. After returning to Taiwan, Chen continued to create new works, expanding his artistic vision and techniques.
Art Work Description with Subject Terms

Temple of Wenling Sea Goddess (Matsu) 1927

Location: Temple of Wenling Sea Goddess, Chiayi, Guohua Street.

Materials & Techniques: Oil on canvas.
Dimension: 60 x 90 cm.
Private Collection.

Subject Terms: townscapes painting, temple, streetscapes, electric pole, parasol, staffage, Chiayi, Guohua Street, Temple of Wenling Sea Goddess (Matsu), gutter, white goose.

The composition makes the plaza and the road in front of the temple appear wider and gives a clear view of the temple and the residential facades behind and their relative locations. The scorching sun can be felt through the bamboo hat on the man carrying a shoulder pole, the parasol, the steamy dirt road and the shadows on the road. On the plaza in the foreground, small clusters of people are washing or chatting under the shade. Two white geese by the road add a narrative to the picture, while the diagonal gutter bespeaks a modernizing city.

Japanese Painting Society in Taiwan is founded and holds an exhibition.
Artworks Link to Cloud of Subject Terms

Cloud of Subject Terms

Subject Terms /
townscapes painting
Creative works that depict settlements that may be considered towns or villages. For creative works depicting settlements that may be considered cities, use

AAT NO: 300235227

Related Terms /
townscapes

Related Collections /
A Postcard from Lin Jingtian to Chen Cheng-po (Chen Zhi's Taiwan)
Cloud of Subject Terms Link to AAT-Taiwan

Townscapes (representations)

distinguished from... 城鎮景觀
distinguished from... 都市風景畫 (畫像)

Creative works that depict settlements that may be considered towns or villages. For creative works depicting settlements that may be considered cities, use “citiscapes.” For images that seem more documentary than creative, prefer “views.” To designate the actual built forms of towns or cities as perceived visually and aesthetically, use “townscapes (built environment).”

Beeldende werken waarvan de hoofdvoorstelling een dorp is. Gebruik ‘stadsgewichten’ voor beeldende werken waarvan de hoofdvoorstelling een stad is.

Usos para obras creativas que representan asentamientos que pueden ser considerados pueblos o aldeas. Para obras creativas que representan asentamientos que pueden ser consideradas como ciudades, use “paisaje urbano.” Para imágenes que parecen más documentales que creativas, prefiera “vista” o “vista topográfica.” Para designar las formas construidas concretas o pueblos o ciudades como son percibidas visualmente e estéticamente, use “paisaje rural (ambiente construido).”
Possible ULAN Contribution
Possible ULAN Contribution (15 artists)

- We have Chen Cheng-Po and **14 other Taiwanese and Japanese** artists that can contribute to ULAN.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Names of Artists</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Chen Jin 陳進</td>
<td>8. Okada Saburosuke 岡田三郎助</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Chen Zhiqi 陳植棋</td>
<td>9. Pan Yuliang 潘玉良</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Ishikawa Kinichiro 石川欽一郎</td>
<td>10. Pu Tiansheng 蒲添生</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Li Meishu 李梅樹</td>
<td>11. Tanabe Itaru 田邊至</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Sample Record of ULAN: Chen Cheng-Po

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date of Birth</th>
<th>1895</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Date of Death</td>
<td>1947</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Place of Birth**

- 31203 landscape (preferred)
- 31202 figure painter
- 40793 professor
- 31281 painter
- 31232 oil painter

**Gender**

- Male

**Events**

1. 1913-1917, Taipei, Taiwan
   - Taiwan Governor-General's National Language School (renamed Taipei Normal School in 1928)
2. 1924-1927, Tokyo, Japan
   - Normal Education Division in Painting, Tokyo School of Fine Arts (today's Tokyo University of the Arts)
3. 1927-1929, Tokyo, Japan
   - Graduation program, Tokyo School of Fine Arts (today's Tokyo University of the Arts)
4. 1928, Taipei, Taiwan
   - Winner of a prize at the 2nd Imperial Art Exhibition
5. 1929, Tokyo, Japan
   - Winner of a prize at the 3rd Imperial Art Exhibition

**Nationality**

- Republic of China (preferred)

**Contributor for Biography**

- Academia Sinica (AS)

**Descriptive Note**

- Chen Chengpo studied Western watercolor under Ishikawa Kinshiro in Taiwan and later went to Japan to receive formal academic training in art. His work "Outside Chiayi Street" was selected for the 7th Imperial Art Exhibition of Japan, and becoming part of the collection of the Tokyo Imperial Art. He was also known for his landscapes and portraits, which were inspired by the scenery of the island and the five-year period of his stay in Japan. After his return to Taiwan, he turned his focus to painting landscapes and portraits, and his work was highly appreciated by the public.

**Source(s)**

Some Interesting Research
Outside Chiayi Street 1927

Materials & Techniques : Oil on canvas

Dimension : Private Collection

Location: Outside Chiayi Rd. and Guohua Rd. and Guohua Rd.

Straight road vanishes into the horizon in the linear point perspective. Neat rows of electric poles and houses flanking the street also diminish incrementally in perspective, expressing the depth of field as well as the resulting rigorous street grid after the government undertook an urban renewal project. The cloudless azure sky and bright ochre ground intensify the feel of the scorching heat in the air. Staffage such as a flock of chicken in the foreground, scattered pedestrians along the two sides of the road and colorful clothing drying in front of the houses all help add visual interest and animate the painting.

Subject Terms:
townscapes painting, streetscapes, electric pole, parasol, staffage, Chiayi, Guohua Street, Urban renewal, gutter
What do you see?

What do you feel?

What do you associate it with?
Outside Chia-yi Street 1927

Materials & Techniques: Oil on canvas

Description:
A straight road vanishes into the horizon in the vanishing point perspective. Neat rows of electric poles and houses flanking the street also diminish incrementally in perspective, expressing the depth of field as well as the resulting rigorous street grid after the government undertook an urban renewal project. The cloudless azure sky and bright ochre ground intensify the feel of the scorching heat in the air. Staffage such as a flock of chicken in the foreground, scattered pedestrians along the two sides of the road and colorful clothing drying in front of the houses all help add visual interest and animate the painting.

Subject Terms:
townscapes painting, streetscapes, electric pole, parasol, staffage, Chia-yi, Guohua Street, Urban renewal, gutter

From users’ tagging:
house, quiet, street of Taiwan in early age, modernization, Blue sky, calm, tree, countryside, Warm, fence, eating a popsicle on the way home, Hometown, Gauguin’s simple, Tahitian style, Post-Impressionism
### The 12 types of mental association made by the participants

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category</th>
<th>Subcategory</th>
<th>Category</th>
<th>Subcategory</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Abstract Concept Association</td>
<td>Concepts in the arts</td>
<td>7. Material Association</td>
<td>N/B</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Culture concepts</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Environmental concepts</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Philosophical concepts</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scientific concepts</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Social science concepts</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Physical Attribute Association</td>
<td>Temperature</td>
<td>8. Spatial Association</td>
<td>Specific places</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Color</td>
<td></td>
<td>Landscapes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Shape</td>
<td></td>
<td>Settlements</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Temporal Association</td>
<td>N/B</td>
<td>10. Artistic Influence Association</td>
<td>Districts</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Living Organism Association</td>
<td>People</td>
<td>11. Reactive Association</td>
<td>Open spaces</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Activity Association</td>
<td>Animals</td>
<td></td>
<td>Visual works</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Plants</td>
<td></td>
<td>Components</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Functions</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Events</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical and mental activities</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Process and techniques</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>N/B</td>
<td>12. Prototype Association</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 1.6 Social science concepts

**Hometown (1a-C2)**

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Hometown Christmas Memories</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>By Thomas Kinkade</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>憶家鄉/ My Hometown</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>From: <a href="http://gallery.taipei.gov.tw">gallery.taipei.gov.tw</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>A Street in Grasse</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Charles Nègre (French, 1820–1880)</td>
</tr>
<tr>
<td>Most striking in this photograph, made in Nègre’s hometown Grasse, is the geometry of his composition - the road zigzagging up the page to a nearly Cubist rendering of the mills and houses.</td>
</tr>
<tr>
<td>From: <a href="http://www.metmuseum.org/Collections/search-the-collections/283736">http://www.metmuseum.org/Collections/search-the-collections/283736</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
3. Style Association

Impressionism
(1a-P4, 2a-P2)

Impression, Sunrise (Impression, soleil levant), 1872; the painting that gave its name to the style. Musée Marmottan Monet, Paris. From: http://en.wikipedia.org/wiki/Claude_Monet

Pierre-Auguste Renoir, Dance at Le Moulin de la Galette (Bal du moulin de la Galette), Musée d'Orsay, 1876, From: http://en.wikipedia.org/wiki/Impressionism

3. Style Association
Post-Impressionism
(2b-D4, 2b-P1, 1b-P4)

Still Life with a Ginger Jar and Eggplants, 1893–94
Paul Cézanne (French, 1839–1906). From:
http://www.metmuseum.org/toah/works-of-art/61.101.4

Bathers at Asnières, 1884, Georges Seurat, National Gallery, London,
From:
http://en.wikipedia.org/wiki/File:Baigneurs_a_Asnieres.jpg

Self-Portrait, Spring 1887, Vincent van Gogh (Dutch, 1853–1890), Art Institute of Chicago, From:
# 3. Style Association

Gauguin’s simple, Tahitian style (1a-F1)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Two Tahitian Women( 1899)</th>
<th>Tahitian Women on the Beach, Paul Gauguin, 1891, Musée d'Orsay, Paris.</th>
<th>Tahitian woman and two children - Paul Gauguin, 1901, : Art Institute of Chicago, Chicago, IL, USA</th>
</tr>
</thead>
</table>
11. Reactive Association
eating a popsicle on the way home (1b-P5)

Eating popsicles
From: google image
12. Prototype Association

grocery stores (1a-C3)

Edwardian St.ebbe's Oxford Canvas Print by Mike Lester
From:
Next Step
CIDOC CRM-based Ontology-1
Next Step

CIDOC CRM-based Ontology-2
Related Research Papers (2013-2014)

**Journal Paper**

**Book Chapter**

**Conference Paper**
Questions & Discussion

1. Automatic Synchronization
   Can we update our data using Web Services to achieve auto-sync data in the future?

2. Revision Note
   How to edit Revision note of Chinese terms?

3. Search Result Display
   How to sort the search result for users?
Thank You! 😊